

女书交往
老同命运

好莱坞大片

《雪花秘扇》

幕后故事

宫哲兵 编著

中山大学出版社

女书交往 老同命运

好菜坞大片

官哲兵 编著

《雪花秘扇》

幕后故事

中山大学出版社
广州

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

好莱坞大片《雪花秘扇》幕后故事：女书交往 老同命运/宫哲兵著. —广州：中山大学出版社，2011.9

ISBN 978 - 7 - 306 - 03959 - 0

I. ①好… II. ①宫… III. ①电影—介绍—美国—现代
IV. ①J905.712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 158480 号

出版人：祁 军

策划编辑：丁 俭

责任编辑：丁 俭

封面设计：贾 萌

责任校对：陈中新

责任技编：黄少伟

出版发行：中山大学出版社

电 话：编辑部 020 - 84111996, 84111997, 84113349, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址：广州市新港西路 135 号

邮 编：510275 传 真：020 - 84036565

网 址：<http://www.zsup.com.cn>

E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者：广州市怡升印刷有限公司

规 格：880mm × 1230mm 1/32 10.5 印张 274 千字

版次印次：2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

印 数：1 ~ 3000 册 定 价：33.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读，请与出版社发行部联系调换

前言

女书·老同·纯爱

女书是中国湖南江永县女性创造和使用的专门描写女性生活与感情的文字系统，主要用于“老同”之间的结交、通信、唱歌、记事等活动。老同类似于结拜姊妹，是结拜姊妹中关系更亲密的一对。

美国华裔女作家邝丽莎的小说《雪花和秘密的扇子》歌颂了百合（李冰冰饰演）、雪花（全智贤饰演）两位乡间老同的纯爱。这种凄美的情感高于结拜姊妹的友谊、夫妻的性爱以及同性恋者。

好莱坞大片《雪花秘扇》剧本将老同的故事从偏僻的江永县搬到了繁华的都市，从古老的清代延伸到当代的上海。尼娜（李冰冰饰演）与索菲亚（全智贤饰演）两位当代老同在经历了悲欢离合之后，她们之间的纯爱达到了更高的境界。



邝丽莎的小说《雪花和秘密的扇子》（英文版）

一、真实的女书文字

明末清初，在湖南南部的江永县与道县的部分地区流行着一

种记录当地土话的特殊文字。这种特殊文字只在女性范围内使用，当地人称它为“女书”或者“女字”。这个地方的男性使用汉字，汉字在当地被女性称为“男书”或“男字”。

女书作为作品，几乎全部是诗歌式的文体。七言体的占绝大多数，极少数是五言体的或七言杂五言体的。在女书作品中，有叙事诗、抒情诗、敬神诗，有三朝书、信件、结交书、传记，有哭嫁歌、山歌、儿歌、谜歌，还有用女书翻译改写的长篇汉字韵文诗。女书的功能是多种多样的，主要有如下几种：



江永县花山庙（姑婆庙）

1. 敬神

江永县允山乡有一座花山，山上有一座花山庙，又称“姑婆庙”。庙内供奉的是两位唐朝坐化升天的姊妹，故花山庙的信徒全是女性，从清朝以后香火极盛。花山庙会的时间是每年阴历五月初十到十三日。

届时，江永县、道县和周边的江华县、广西富川县、恭城县等地都有大批妇女前来祭祀两尊姑婆神。祭祀前的准备工作之一

是写纸扇，即把自己的愿望用女书文字写在纸扇上或手绢上。女书祷文的内容多是些消灾免祸的祷告，生儿育女的渴求，结拜老同的见证，等等。庙会那几天，妇女们带着女书、女扇、女巾到花山庙烧香化纸、读纸扇，读毕就将女书放在神龛上，或者将女书焚烧。

2. 结拜与通信

江永县的妇女，有结拜姊妹的习俗。两位姑娘结识以后关系融洽，彼此中意，就可结拜姊妹。其中一位首先用女书写封结交书送给对方。如果愿意的话，对方就会写一封回信同意结交，并邀请她到自己家中住几天。有时对方需要考虑，就不马上回信。这样，她很可能过一段时间还会发出第二封结交书，以表示感情的执著。



女书传人何静华替妇女们写求神女书

一旦两人成了结拜姊妹，就要不定期地书信往来。书信之中没有什么具体的事情，大都是表达感情，如怎样想念你、多么

盼望见面、梦中在一起等等。对方遇到天灾人祸时，要写信去劝解安慰。一方出嫁，另一方要写一封贺信，在对方结婚后的第三天送给她。这种贺信常带图案的布封面，非常精美，称之为“三朝书”。

3. 对女书的读唱

当地的习俗，妇女几乎全部裹小脚，不下地劳动。她们喜欢聚在一起纺纱织布，一边劳作一边唱女书的歌。歌词用女书文字撰写，大多写在红纸上或扇面上，当地称为读纸扇。大家可以同声歌唱，也可以一人唱大家听，也可以对唱。

读纸扇也是当地妇女串门走亲戚、回娘家、参加婚礼时最喜爱的活动。大家围在一起合唱的内容，大多是带有故事情节的长篇叙事诗，如《玉秀探亲书》、《秀鸾投亲》、《六姑谣》、《梁山伯与祝英台》、《三姑记》、《王五娘》等。

当地中老年妇女喜欢用女书写传记，如《高银仙自述》、《义年华自传》、《八女之歌》、《杨细细》等。中老年妇女感到寂寞和心烦意乱时，会一个人独自拿着女书唱起来，唱歌可以令她忘记忧愁。

在女书唱本中，有当地妇女创作的叙事诗——《逃难歌》。该诗叙述了太平天国战乱时期江永县妇女逃亡山中备受磨难的经历。《中日战争纪实歌》则记叙了日本飞机轰炸江永县城以及政府抽丁当兵的情况。

《白水玉莲歌》描述了玉莲姑娘进县城观灯，在回村路上遇到坏人加害，幸遇一后生仗义相救的故事。这位后生送她回到村里后才告辞而去，但没有留下姓名和住址。玉莲从此害了相思病，一年后的灯节她再去县城找那位后生却没有找到，只好泪汪汪地回到村里。

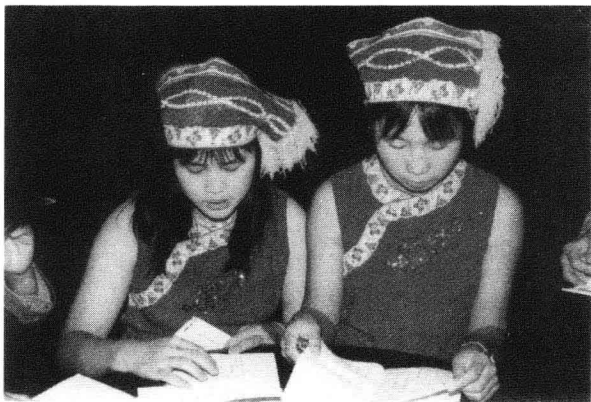
二、真实的老同关系

当地妇女的主要习俗之一是结拜姊妹，也称结老同、结行客。女书是如何将结拜姊妹联系起来呢？老同与结拜姊妹、行客是什么关系呢？下面我们从结拜姊妹说起。

1. 结拜姊妹

结拜姊妹有从小结交而终生不变的，有中老年时一见钟情的，有家庭牵线搭桥的，有自己相中而对方同意的。下面是一篇姊妹结交的女书作品。

姑娘自当亦听说，结配好是前世缘。
前世有缘依配着，双方有缘结下交。
结交三年如骨肉，结交四年仁义深。
越到越深真难舍，一世长行久不休。



姊妹结交

结交之后，姊妹要常常互访，在对方家里住十天半月，两

人同吃、同住、同睡、同玩、同做女红、同写女书，每次互访都会加深姊妹之间的感情。下面是一篇互访的女书作品。

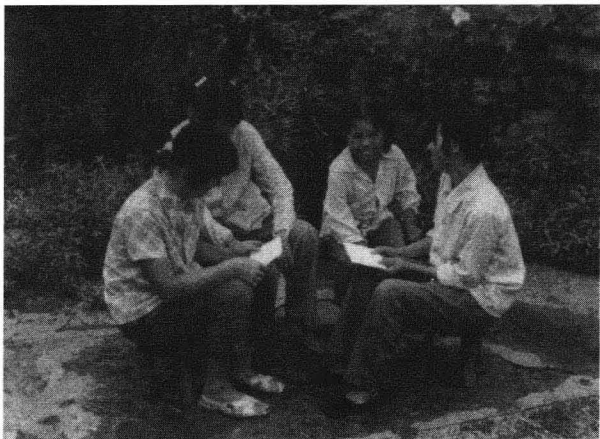
凤凰起身来邀伴，拍翅高飞一对啼。
飞到高楼同欢乐，飞到天边乐逍遥。
同在高楼好过日，两个结义恩爱深。

许多结拜姊妹在结交后宣誓终身相伴，永不婚嫁，但是她们终究不能违抗父母的意志与传统归宿。当姊妹一方不得不出嫁时，另一方会悲痛欲绝，但也要帮助对方办好这一人生大事。下面是一篇描写姊妹出嫁的女书作品。

被为他家人紧逼，拆散鸳鸯不成行。
双龙游行去出洞，投鸟飞天不入云。

2. 结拜老同

结姊妹与结老同两个称呼都很流行，大多数当地人把其看做是同义词。但是，如果仔细询问当地人，或者认真分析两者的内涵，结姊妹与结老同是有区别的。



老同在一起唱女书歌

首先，结拜双方的年龄要求不同。结姊妹的双方不受年龄的限制，相差几岁的很多。结老同的双方要求年龄相同，最好是同年同月同日生，或者同年同月生，或者是同年生。最理想的老同，不仅年龄同，还要身高同、体型同、脚的大小同、性格脾气同等。

其次，结拜的形式也有区别。结姊妹的形成方式多种多样，他人介绍的、自己选择的都可。结拜的数量不受限制，五人七人都可。当地流行着七姊妹的故事，20世纪80年代，高银仙、义年华、唐宝金等人结拜成七姊妹。结老同，很多是父母做主，从幼年就开始了老同关系，多数局限于两人之间。

3. 行客

行客从一般意义上说是结拜姊妹，你到我家里做客十日，我到你家里住上半月，故称行客。若仔细分析，结姊妹与结行客有区别。结行客，大多是母亲从小为女儿寻找一个年龄相同者结拜。行客是两个人之间的事，她们往往有亲密关系。



众多结拜姊妹在一起学习女书

光绪年间的江永县志载：“其母亦为女计消遣，访他家之女年貌相若者，使其女结为内交（桃州谓之行客……），有因此而含垢包羞者。”所谓“含垢包羞”，显然是指行客之间的亲密行为。

道县将女子此类关系称为“结客”。1994年的《道县志》说：“同性相恋，结为姊妹。俗称‘结客’，常同屋同居，早晚相伴，俨如夫妻，甚至相约不嫁。”

清代县志上记载的“行客”，可以认为是同性恋关系。在笔者收集到的一些女书作品中，尤其是在《行客歌》的作品中，可以发现一些同性恋的蛛丝马迹。

4. 老同、姊妹、行客三者之间的关系

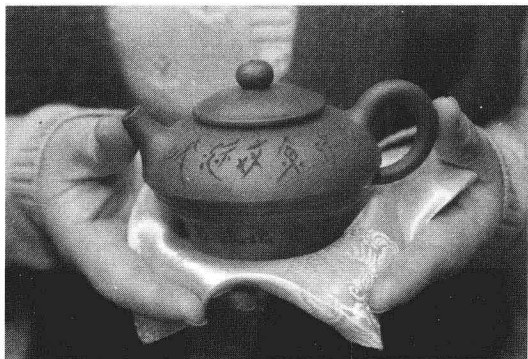
从广义来理解，女书属于结拜姊妹的文化范畴，与老同、行客是同一种关系的不同称呼。从狭义理解，姊妹、老同、行客三者是有区别的。姊妹是友谊关系，行客是同性恋关系，这两者是比较明确的。老同超越了友谊关系，比一般友谊更深，也不是同性恋关系，比同性恋的关系更纯。

笔者尝试用“纯情纯爱”这一概念来表达老同之间的关系。

不能说老同之间都是爱侣，也有情侣。所谓纯情，则没有丝毫的功利心，是一种纯情感的友谊。所谓纯爱，是一种纯精神的爱恋，无时无刻的思念，无微不至的关怀，同吃同住，同玩同乐，感情类似于夫妻，却没有性的欲望与性的生活。在江永县田野调查期间，笔者亲眼见到过两个女书传人之间这种亲密无间、形影不离的关系。在笔者收集的女书作品中，有许多是描写老同之间纯爱情感的。

从数量上看，结拜姊妹之间属友谊关系的占绝大多数，属同性恋关系的是极少数，属纯爱关系的也是极少数。这个比例，是正常的。中国自古以来就有结拜姊妹与结拜兄弟的风俗，全国各地都有。其中，友谊关系占绝大多数，有极少数的同性恋，也有

极少数的纯爱关系。



女书紫砂壶

三、邝丽莎小说中的女书与老同

1. 小说作者邝丽莎

邝丽莎，1955年出生于巴黎，有1/8的中国人血统，现生活在美国洛杉矶。她有典型的欧洲人长相，但坚持“华裔”身份，喜欢中国文化和写中国人的故事。2005年出版的《雪花和秘密的扇子》，就是取材于中国湖南的女书文化。此书被翻译成35国文字出版，使她一举成名。她是怎么听说女书的？又是怎样去湖南采访的？下面是她对记者的说法：

我第一次听说女书是在1999年，……我碰巧住在大学图书馆的边上，有空就会去图书馆看看，去那里查看女书方面的书籍。虽然那里只有一些学术性论文，不过任何只言片语都会让我更加好奇。最终我对我的丈夫说：“我只能做一件事，我必须去中国，看看我能在那儿找到什么。”2002年秋天我去了湖南省江永县。我到了后被告知，我是到那里的第二个外国人。我这才知

道之前有一对外国夫妇早来过这儿。

邝丽莎说，女书是女性发明、使用并保存了近千年的秘密实例，是女性专用的书面语言。这在世界上还是第一次发现，我不得不说完全被它迷住了。这是一次伟大的发现，中国应该为之自豪，但在发现它的当时，人们似乎对此并没有太大的兴趣。我觉得，自己应该在这种文字完全绝迹之前做些什么。

2002年我们去铜山里见一位96岁高龄的女书书写者阳焕宜（2004年11月离开人世）。她很小的时候就开始缠足。她将自己的那段经历和婚礼节庆的情况都一一告诉了我。



日本远藤织枝著作封面上的阳焕宜像

邝丽莎还说，她学过女书这种秘密文字，并作为与朋友交流的唯一方式。我们坐在乡村风格的硬板凳上，这种板凳很像我的祖父母在洛杉矶唐人街的家庭小店中使用过的那种。表面上来看，阳焕宜和我有很大的不同，但我马上就觉得和她很亲近。

2. 《雪花秘扇》的故事情节

7岁的百合是一个穷人家的女孩。经乡村媒婆的介绍和父母的认可，她与富家女孩雪花结为老同。所谓老同，是指她们同年同月同日生，又在同年同月同日裹小脚。她们用女书在纸扇上写了结交书，发誓共同承担喜与悲、爱与恨、欢乐与痛苦，只有死后才能将她们分离。两个人在结交书上慎重签名，然后去了姑婆庙，让神明为她们作了见证。

从7岁起，雪花每月都会到百合家，两人同吃、同住、同玩、同写女书。10年过去了，她们比亲姐妹还亲，比夫妻还爱。她们各自出嫁了，百合因小脚包得完美而嫁到了富贵的卢家。百合结婚后才明白一个真相，原来雪花的家并不富贵，只是一个破落之家。因为这个原因，聪明优雅的雪花嫁给了粗鲁的屠夫。她们虽然出嫁，却仍像儿童时期那样，每月都有几天生活在一起。她们之间的爱超过爱她们的丈夫，但并非同性恋。

误会终于发生了。百合严格遵守儒家的妇道，雪花崇尚自然，百合对雪花越来越多的批评使雪花开始远离百合。有一天，雪花请人带信给百合，称自己无法做一个让百合满意的女人，而本村3个结拜姊妹可以接受她。百合误认为这是一封断交书，误以为雪花不再爱自己，而爱上了三姊妹。她异常痛苦，仇恨雪花背叛了7岁结交时的誓言，让仆人将纸扇烧了。在一次公开的妇女活动中，她当众斥责雪花的淫乱生活，从小就是骗子，使雪花名誉扫地、受到孤立。

若干年过去，直到雪花年老病重时，百合才知道自己误会了雪花。雪花始终爱着她一个人，并没有加入三姊妹当中。在悔恨

与自责中，她又回到了雪花的身边，照顾、陪伴、爱着雪花，像儿童时一样同吃同住同玩，同唱女书。

仆人将她们的结交纸扇拿出来，当年她没有烧，相信这对老同还有破镜重圆的时刻。雪花在临死前要求百合照顾自己的儿孙，百合郑重地答应了雪花。雪花死后，百合为雪花的儿子安排了工作，后来又让自己的孙子娶了雪花的孙女，从此百合与雪花这对老同的血脉终于融合在一起，延续永久。

女书自始至终是小说的主线，但小说中涉及女书的笔墨并不多。虽然不多，但邝丽莎准确地抓住了女书的主要功能。百合与雪花多次带着女书纸扇上姑婆庙，这是女书的敬神功能。她俩靠女书结交，靠女书通信，这是女书的文字交际功能。小说中多次描写了当地妇女一边纺织，一边唱女书歌的场面，这是女书的读唱娱乐功能。

3. 小说中的女性主义爱情观

通观全书，最打动人的是老同之间刻骨铭心的纯爱。邝丽莎在自己的田野调查中，一定听说了或接触了女性的三种结拜关系：姊妹、老同、行客。她独具匠心地选择了描写一对老同的悲欢离合，细微地表现了老同区别于姊妹与行客，我们不能不佩服她那种对中国乡村妇女的洞察力与理解心，这要归功于她身上1/8的华裔血统。

小说的理论倾向是女性主义的，这也是西方文学界对邝丽莎作品的评价。例如，小说中的男性没有个性强烈的正面人物，要么粗暴，要么冷漠。小说中的女主角非常美丽，非常善良，她们之间的情感强烈、专一。小说描写老同的爱，看似同性恋，实际上却超越了同性恋，也超越了夫妻爱。她们之间没有性爱，只有纯爱，纯情感、纯精神的爱。

西方女性主义文学的一个重要内容是歌颂女性情感，喜欢描写女同性恋者的情感，表达了女性独立自主、蔑视男性的倾向。

通过乡村老同之间情感的描写，小说告诉西方读者，女性之间除了友谊、同性恋情之外，还可以有一种纯爱关系，很像同性恋却超越了同性恋，它是那么刻骨铭心，那么让人感动。这是对传统女性主义爱情观的消解与创新，让人耳目一新，所以小说在西方受到普遍欢迎。

四、电影剧本中的女书与老同

1. 改编小说的编剧是谁

小说的名字是《雪花和秘密的扇子》，改编成电影后的名字是《雪花秘扇》。编剧是谁呢？有几种说法。其中，较早的说法是这部电影的导演王颖与迈克尔·雷共同编剧。王颖是香港人，后到美国发展，成为好莱坞著名导演，代表作是《喜乐会》等。迈克尔·雷（Michael Ray）是谁？很难确定。

其后有人发现，在电影局的备案中显示，《雪花秘扇》的编剧一栏署名为“熊晓鸽”，而不是之前新闻中提到的王颖和迈克尔·雷。熊晓鸽目前是北京嘉利盛世影视文化发展有限公司董事长，曾出现在《雪花秘扇》上海新闻发布会的现场。以前他曾是IDG资本中国区的总裁，是国内著名的风险投资人，被马云评价为“中国最好的投资人”。在电影方面，熊晓鸽不久前投资了上影集团的《高考1977》。

还有一种说法，《雪花秘扇》的编剧是罗纳德·巴斯。此人曾担任汤姆·克鲁斯、达斯汀·霍夫曼主演的《雨人》的编剧，也是朱莉娅·罗伯茨主演的《我最好朋友的婚礼》的编剧，更是好莱坞《偷天陷阱》、《危险游戏》等大片的编剧。传说剧组在浙江横店拍片时罗纳德·巴斯在现场观看，但是这个传说始终未得到证实。

据笔者了解，剧本在电影开拍后并未最后完稿，可以说是一

边拍一边改。编剧可能由多人组成，王颖、熊晓鸽、罗纳德·巴斯，甚至邝丽莎本人可能都是编剧，但至今无法确定。笔者作为电影的学术顾问，曾收到过三个以上版本的修改稿，有些是电影开拍后收到的。王颖导演多次向笔者征求意见，他对小说与剧本的理解非常细微、非常深刻，同时也非常谦虚、非常用心。笔者在与他交流时深受启发，也深受感动。

2. 剧本的故事情节

剧本对小说的修改很多，特别是增加了一对当代老同——上海姑娘尼娜与索菲亚。电影中，古代老同百合与雪花、当代老同尼娜与索菲亚的故事交错出现，时空重叠。索菲亚是富家姑娘，其父系渊源于湖南江永县，其姑妈是女书的传承者。尼娜出生于普通家庭，曾在索菲亚家担任家庭教师。

两个中学生日久生情，情同手足，形影相随，如同姐妹。索菲亚的姑妈见此情形，遂教她俩学会女书，将她俩结为老同。结交书请一位女书教授写成，索菲亚与尼娜郑重签名，发誓不离不弃、永不变心。学习成绩优秀的尼娜担心成绩不好的索菲亚考不上大学，竟然放弃自己的机会，冒名顶替参加高考，使索菲亚收到清华大学的录取通知书，自己却名落孙山。这一幼稚行为被发现后，尼娜受到惩罚，三年不能再考。

几年以后，索菲亚的男友塞巴斯蒂安成为某银行驻上海部门的总裁，索菲亚担任助理。艰难生存的尼娜与塞巴斯蒂安第一次见面就意气相投，甚至有些一见钟情。在三人交往中，索菲亚发现另两位的暧昧，不仅不愤怒不嫉妒，反而成全他们。她将自己的高薪职务让给了尼娜，使她们更有机会接近。

塞巴斯蒂安与尼娜在酒吧吃饭时，索菲亚与假装的男友大管事跳舞。其亲密关系引起塞巴斯蒂安与她分手，尼娜对她抽耳光。尼娜心安理得地与塞巴斯蒂安恋爱，不认为是抢了老同的男友。在尼娜结婚并即将与塞巴斯蒂安前往纽约工作时，被冷落的